

Erasmus at the University of Reading

- 1 Erasmus, part of the European Union's lifelong learning programme, gives higher education students in the United Kingdom the opportunity to study or carry out a work placement for typically three to 12 months in one of 30 other European countries as part of their degree course.
- 2 Students enrolled in a short term higher vocational education course, which includes foundation degree courses, can also take part, as can part-time students, providing they study full-time during their mobility period.
- 3 Every year the University of Reading sends over 100 students away on the Erasmus programme.
- 4 The Erasmus programme is a fantastic opportunity to be able to actually study within Europe.
- 5 It differs from many of the other sorts of study-abroad programmes around the world simply because it's—there's a financial contribution that can be made on a national scale.
- 6 So all students who would like to participate and who are eligible can receive some finance.
- 7 We've got a number of universities that we have Erasmus agreements with, and we have to make sure that every student is briefed properly about how their degree combination makes them suitable to which university, the courses that they can do within that university and the length of time they can spend there.
- 8 At the beginning of the second year I will actually run a programme that encourages students to join, so these talks are regular meetings, and one of the key ways of doing it is actually to get lots of students to come back and talk to our students about going next year.
- 9 And that makes a huge amount of difference.
- 10 Students from different subject areas and of different language abilities take part in the programme.
- 11 I just think it's good to do as many things that are slightly different to what you're normally doing as possible, for the experience in your life, so that you learn things from it;
- 12 'cause you're going to learn more things than just doing the same thing every day.
- 13 So I just wanted to go, and no, I wasn't really nervous at all.

Erasmus en la Universidad de Reading

- 1 Erasmus, parte del programa de formación continuada de la Unión Europea, da a los alumnos de enseñanza superior del Reino Unido la oportunidad de estudiar o hacer prácticas de empresa por regla general durante [un período de] tres a doce meses en uno de otros treinta países europeos como parte de su carrera.
- 2 Los alumnos de formación profesional matriculados en el ciclo formativo de grado superior, que incluye los cursos preparatorios, también pueden participar, así como los alumnos a tiempo parcial, siempre que estudien a tiempo completo durante su período de movilidad.
- 3 Cada año la Universidad de Reading manda a más de cien alumnos al programa Erasmus.
- 4 El programa Erasmus es una oportunidad fantástica para poder estudiar de verdad dentro de Europa.
- 5 Difiere de muchos de los otros tipos de programas de estudios en el extranjero simplemente porque es... hay una contribución económica que puede hacerse a escala nacional.
- 6 Así que todos los alumnos a los que les gustaría participar y que reúnan los requisitos necesarios pueden recibir fondos.
- 7 Tenemos unas cuantas universidades con las que tenemos acuerdos Erasmus, y tenemos que asegurarnos de que cada alumno sea informado adecuadamente de cómo su combinación de títulos lo hace adecuado para qué universidad, las asignaturas que pueden hacer en esa universidad y el tiempo que pueden pasar allí.
- 8 Al principio del segundo curso de hecho organizo un programa que anima a los alumnos a apuntarse, así que estas charlas son reuniones habituales, y una de las formas clave de hacerlo es en realidad que muchos alumnos vuelvan y les hablen a nuestros alumnos de ir el año que viene.
- 9 Y eso supone una enorme diferencia.
- 10 Alumnos de diferentes áreas de conocimiento y de diferentes habilidades lingüísticas participan en el programa.
- 11 Sencillamente pienso que es bueno hacer tantas cosas que sean ligeramente distintas de lo que normalmente estás haciendo como sea posible, por la experiencia en tu vida, de modo que aprendas cosas de ella;
- 12 porque vas a aprender más cosas que simplemente haciendo lo mismo todos los días.
- 13 Así que simplemente quería ir, y no, en realidad no estaba nada nerviosa.

- 14 I studied in a French business school, so I was expected to take classes in things like marketing, but they were in French.
- 15 There were only 2 of us on the whole of the 130 people on our course that actually did the Erasmus, so I think we were seen as quite, you know, being quite sort of bold.
- 16 But the Erasmus experience is definitely highly recommended.
- 17 It's a cultural experience more than an academic one.
- 18 You do get to improve your language skills.
- 19 You don't even have to speak the language before you go there.
- 20 A lot of people that I've met during my Erasmus year just came because they wanted the Erasmus experience.
- 21 I first went straight to my Erasmus coordinator who—she—then told me where I could go to, where we'd go in the Erasmus scheme.
- 22 Once I found that out, I also went to the Study Abroad Office and they were really helpful to me about accommodation;
- 23 also the Erasmus grant, which is really good, because you get nearly £1000 just to go abroad.
- 24 Erasmus students are eligible for financial, personal and academic support while they are away.
- 25 Usually we've got a system of students getting in touch at regular intervals, or as we send out e-mails, or they've got different mechanisms, like a report or something like that they send in halfway through the year.
- 26 Any student who's got major personal problems of any variety at all is definitely encouraged to get in touch with us,
- 27 and we will normally act on that very quickly.
- 28 We give them advice about what they're supposed to do with their passports, health insurance.
- 29 We organize their enrolment at the Italian university.
- 30 We had a committee that organized social events, took us on days out on trips to other countries and also around the Netherlands.
- 31 I was very much welcomed when I was in Belgium. Right?
- 32 There were so many activities for Erasmus students, like welcoming parties and things like that.
- 33 When I was studying in Dijon, I didn't spend any more money than if I'd been just here.
- 34 So I wasn't in any kind of financial problems at all.

- 14 Estudiaba en una escuela francesa de administración de empresas, así que tenía que ir a clase en materias como marketing, pero eran en francés.
- 15 Solo éramos 2 de los 130 de nuestra promoción los que hicimos el Erasmus, así que creo que se nos consideraba bastante, sabes, en cierto modo atrevidos.
- 16 Pero la experiencia Erasmus es decididamente muy recomendada.
- 17 Es una experiencia cultural más que académica.
- 18 Sí que logras mejorar tu habilidad para hablar idiomas.
- 19 Ni siquiera tienes que hablar el idioma antes de ir allí.
- 20 Mucha gente que he conocido durante mi año de Erasmus solo vino porque quería la experiencia Erasmus.
- 21 Primero fui directamente a mi coordinadora de Erasmus, que entonces me dijo adónde podía ir, donde iríamos en el programa Erasmus.
- 22 Una vez que averigüé eso, también fui a la oficina de estudios en el extranjero y me fueron de gran ayuda sobre el alojamiento;
- 23 también la beca Erasmus, que está realmente bien, porque recibes casi mil libras solo por ir al extranjero.
- 24 Los alumnos Erasmus tienen derecho a apoyo económico, personal y académico mientras están fuera.
- 25 Normalmente tenemos un sistema por el que los alumnos se ponen en contacto a intervalos regulares, o cuando enviamos mensajes por correo electrónico, o tienen diferentes mecanismos, como un informe o algo así que mandan a mitad de curso.
- 26 A cualquier alumno que tenga problemas personales serios de cualquier tipo lo animamos decididamente a que se ponga en contacto con nosotros,
- 27 y normalmente tomaremos medidas al respecto en seguida.
- 28 Les damos asesoramiento sobre lo que se supone que tienen que hacer con los pasaportes, el seguro médico.
- 29 Organizamos su matrícula en la universidad italiana.
- 30 Teníamos un comité que organizaba acontecimientos sociales, nos llevaba los días libres de excursión a otros países y también por los Países Bajos.
- 31 Fui muy bien recibida cuando estuve en Bélgica. ¿Vale?
- 32 Había tantas actividades para los alumnos del Erasmus, como fiestas de bienvenida y cosas así.
- 33 Cuando estuve estudiando en Dijon, no gasté más dinero que si hubiera estado aquí mismo.
- 34 Así que no tuve problemas económicos de ningún tipo.

- 35** It was exactly the same, because of the support I got.
- 36** I didn't have that many problems, actually, because the Erasmus social network that was based in Belgium—they contacted me in the first place.
- 37** They asked me what kind of room I wanted, how much I was willing to pay.
- 38** They even met me at the station when I arrived.
- 39** They had my mobile phone number.
- 40** They were there when I met my landlord.
- 41** And so actually—and they gave all the information I needed—so actually fear comes from the lack of knowledge and, as soon as you have that knowledge, the fear goes away, and the Erasmus year is full of fun.
- 42** Academics and former Erasmus students advise people to consider studying abroad for the huge amount of benefits that are available.
- 43** Artistically, I was able to go to so many art galleries.
- 44** The actual art school arranged trips that were subsidized.
- 45** So I was able to go, I think, only to Switzerland, to about five amazing galleries in Switzerland for four euros, and that included the coach there and back and entrance to all the galleries.
- 46** So four euros: that's incredible!
- 47** You just—you meet so many people.
- 48** You're obviously studying.
- 49** You've got management in French, which is great for the CV, especially when you pass all your exams, you do all your presentations.
- 50** It's a good experience, and it's a good way to see how another university works.
- 51** Especially I was in a management school over there.
- 52** So that was a good mix.
- 53** I mean, everybody who goes on Erasmus has no doubts about the value of it.
- 54** All the Italians who've been here are just unanimous in the enormous value of it, and all our students who come back from having spent a year in Italy are, once again, unanimous about the value of it.
- 55** They generally say, 'It's the best year of my life so far.'
- 56** So there's no doubt about that.

- 35** Fue exactamente lo mismo, por el apoyo que tuve.
- 36** No tuve tantos problemas en realidad, porque la red social del Erasmus que tenía su sede en Bélgica... contactaron conmigo en primer lugar.
- 37** Me preguntaron qué tipo de habitación quería, cuánto estaba dispuesta a pagar.
- 38** Incluso me fueron a buscar a la estación cuando llegué.
- 39** Tenían el número de mi teléfono móvil.
- 40** Estaban a mi lado cuando quedé con el casero.
- 41** Y así que, en realidad —y me dieron toda la información que necesitaba—, así que en realidad el miedo viene del desconocimiento y, en cuanto tienes ese conocimiento, el miedo se va, y el año del Erasmus está lleno de diversión.
- 42** Profesores y antiguos alumnos del Erasmus aconsejan a la gente que contemple la posibilidad de estudiar en el extranjero por la enorme cantidad de ayudas que se pueden conseguir.
- 43** Artísticamente, podía ir a tantas galerías de arte.
- 44** La propia escuela de Bellas Artes organizaba excursiones que estaban subvencionadas.
- 45** Así que podía ir, creo, solo en Suiza, a unas cinco galerías extraordinarias en Suiza por cuatro euros, y eso incluía el autocar de ida y vuelta y la entrada a todas las galerías.
- 46** Así que cuatro euros: ¡es increíble!
- 47** Conoces a tanta gente.
- 48** Obviamente estás estudiando.
- 49** Tienes administración de empresas en francés, que es estupendo para el currículum, especialmente cuando apruebas todos los exámenes, haces todas las exposiciones.
- 50** Es una buena experiencia, y es un buen modo de ver cómo funciona otra universidad.
- 51** Especialmente yo, que estaba en una escuela de administración de empresas allí.
- 52** Así que esa era una buena mezcla.
- 53** Quiero decir: todo el que se va de Erasmus no tiene dudas sobre el valor que tiene.
- 54** Todos los italianos que han estado aquí son simplemente unánimes en el enorme valor que tiene, y todos nuestros alumnos que regresan de haber pasado un año en Italia son, una vez más, unánimes acerca del valor que tiene.
- 55** Generalmente dicen: «Es el mejor año de mi vida hasta ahora».
- 56** Así que no hay duda al respecto.

- 57** I really feel invincible. I feel there's nothing I can't do because I've managed to make friends with people from around the world, I've experienced all sorts of amazing things that I wasn't able to experience.
- 58** My language does improve immensely.
- 59** I think that's the main thing I learned. That was the most important thing that I picked up as well.
- 60** And just how to use it in everyday life, and things like that.
- 61** And also, I mean, it just shows how much I learned at uni that I can put into practice as well.
- 62** Well, the funding you get, compared to the loan you get, you know, normally when you stay in the UK—funding is fantastic.
- 63** You can pretty much do as you like when you like, because travel is so cheap; living—you know, just living—is so cheap; rent, you know, £120 a month in Augsburg compared to £330 a month in Reading in my second year.
- 64** You just—and then that was, of course, without this extra funding from the government, which is unbelievable, the, you know, the amount of spare money you have.
- 65** Yeah, 'cause I've made friends that are going to be friends for life now,
- 66** and just had an absolutely brilliant year,
- 67** travelled everywhere and saw so many things that I just wouldn't have seen or experienced if I'd stayed at home and not done that.
- 68** Former Erasmus students are only too keen to encourage others to take part in the programme.
- 69** I would advise everyone who is thinking about going to the Erasmus programme to go and not be afraid, be open-minded and—and sociable as well.
- 70** And what I really want to say is: Be confident.
- 71** Just go for it!
- 72** Don't worry if you make mistakes.
- 73** Just speak as much of the language as you can.
- 74** If someone was going today, I would really encourage them.
- 75** And what they'll learn from it is amazing.
- 76** They will learn so much: language skills—they'll meet so many new people, and it's just an experience of living abroad as well.
- 77** Just go for it, definitely, and you'll live one of the best experiences in your life and you'll make so many new friends.

- 57** De verdad que me siento invencible. Siento que no hay nada que no pueda hacer, porque me las he arreglado para hacerme amiga de gente de todo el mundo, he experimentado todo tipo de cosas extraordinarias que no podía experimentar.
- 58** Mi idioma mejora inmensamente.
- 59** Creo que eso es lo principal que he aprendido. Esa fue la cosa más importante que saqué también.
- 60** Y simplemente cómo usarlo en la vida cotidiana, y cosas así.
- 61** Y también, quiero decir, demuestra cuánto aprendí en la universidad que puedo poner en práctica también.
- 62** Bueno, la financiación que consigues comparada con el préstamo que consigues, sabes, normalmente cuando te quedas en el Reino Unido, la financiación es fantástica.
- 63** Prácticamente puedes hacer como quieras cuando quieras, porque viajar es tan barato; vivir —sabes, simplemente vivir— es tan barato; el alquiler, sabes, 120 libras al mes en Augsburg comparadas con las 330 al mes en Reading en mi segundo año.
- 64** Simplemente... y entonces aquello era, por supuesto, sin esta financiación extra del gobierno, que es increíble la, sabes, la cantidad de dinero que te queda.
- 65** Sí, porque he hecho amigos que van a ser amigos para toda la vida ahora
- 66** y simplemente pasé un año absolutamente genial,
- 67** viajé por todas partes y vi tantas cosas que simplemente no habría visto o experimentado si me hubiera quedado en casa y no hubiera hecho eso.
- 68** Los antiguos alumnos del Erasmus animan encarecidamente a otros a participar en el programa.
- 69** Yo aconsejaría a todo el mundo que se está pensando ir al programa Erasmus que vaya y no tenga miedo, que vaya sin prejuicios y que sea sociable también.
- 70** Y lo que de verdad quiero decir es: Ten confianza en ti mismo.
- 71** ¡A por ello!
- 72** No te preocupes si cometes errores.
- 73** Simplemente habla todo lo que puedas en el idioma.
- 74** Si alguien fuera a ir hoy, de verdad que lo animaría.
- 75** Y lo que aprenderán de ello es asombroso.
- 76** Aprenderán tanto: habilidad para hablar idiomas... conocerán tanta gente nueva, y es una experiencia de vivir en el extranjero además.
- 77** A por ello, decididamente, y vivirás una de las mejores experiencias de tu vida, y harás tantos amigos nuevos.